

INTISARI

Onomatope adalah istilah kebahasaan yang dapat diartikan sebagai kosa kata yang dibentuk berdasarkan bunyi atau bunyi yang dikeluarkan oleh kata yang diacu. Setiap bahasa memiliki onomatope yang khas yang disesuaikan dengan kondisi sosial budaya penutur bahasanya. Hal ini mempengaruhi hasil terjemahan onomatope karena perbedaan budaya antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, seperti dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan tipe-tipe onomatope, strategi dan teknik penerjemahan onomatope serta implikasinya dalam penerjemahan novel trilogi *The Hunger Games* karya Suzanne Collins yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Hetih Rusli. Dalam menganalisis data, teori yang digagas oleh Meinard (2013) digunakan dalam mengidentifikasi tipe-tipe onomatope serta teori yang digagas oleh Baker (2018) dan Molina dan Albir (2002) digunakan dalam menganalisis dan mendeskripsikan strategi dan teknik penerjemahan yang diterapkan dalam novel.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa dari dua tipe onomatope yang terdapat di dalam novel, *imitative onomatopoeia* merupakan tipe onomatope yang mendominasi dikarenakan jenis tersebut merupakan suara yang berasal dari alat vokal dan perilaku makhluk hidup seperti manusia dan hewan. Kemudian, terdapat 8 jenis strategi dan 11 jenis teknik penerjemahan dalam menerjemahkan onomatope. Penerapan strategi penerjemahan menggunakan parafrasa/kata yang berhubungan dan teknik penerjemahan literal adalah yang mendominasi dikarenakan kata onomatope banyak yang diterjemahkan sesuai makna di dalam kamus. Dengan demikian, ideologi domestikasi pada penerjemahan onomatope cenderung digunakan penerjemah, sehingga terdapat beberapa implikasi, yaitu penerjemah mempertahankan khasanah bahasa sasaran, memunculkan perbedaan emosi antara kalimat bahasa sumber dan bahasa sasaran, serta menerjemahkan bahasa sumber menjadi lebih panjang dan spesifik pada bahasa sasaran.

Kata kunci: onomatope, strategi penerjemahan, teknik penerjemahan, implikasi

ABSTRACT

Onomatopoeia is a linguistic term that can be interpreted as vocabulary formed based on the sound or sounds issued by the referred word. Each language has a distinctive onomatopoeia adapted to the socio-cultural conditions of the speakers of the language. This affects the onomatopoeia translation results due to cultural differences between the source language and the target language, such as from English to Indonesian.

This study aimed to describe the types of onomatopoeia, onomatopoeia translation strategies and techniques and their implications in the translation of the trilogy novel *The Hunger Games* by Suzanne Collins translated into Indonesian by Hetih Rusli. In analyzing the data, the theory proposed by Meinard (2013) was used to identify the types of onomatopoeia and the theory proposed by Baker (2018) and Molina and Albir (2002) was used to analyze and describe the translation strategies and techniques applied in the novel.

Results indicated that of the two types of onomatopoeia contained in the novel, *imitative onomatopoeia* was the dominant type due to the sound comes from the vocal apparatus and the behavior of living things such as humans and animals. There were 8 translation strategies and 11 translation techniques used in onomatopoeia translation. The using of related paraphrases/words translation strategy and literal translation technique were the dominant onomatopoeia translation strategy and technique in that many onomatopoeia words were translated according to the meaning in the dictionary. Therefore, the ideology of domestication in onomatopoeia translation tended to be used by the translator in order that there were several implications, namely the translator maintained the repertoire of the target language, created emotional differences between sentences of the source language and the target language, and translated the source language into a longer and specific in the target language.

Keywords: onomatopoeia, translation strategy, translation technique, implication